

Idioms
In
Translation

Mohsen Akbari
Parisa Ghomi



نشر آفتاب البرز

سرشناسه: عسکری، محسن، ۱۳۶۲ -
 Askari, Mohsen
 عنوان و نام پدیدآور: Idioms in Translation/Mohsen Askari, Parina Ghomi.
 مشخصات نشر: کرج: آفتاب البرز، ۱۳۹۳ = ۲۰۱۴ م.
 مشخصات ظاهری: ۱۰۳ ص: مصور (بخشی رنگی).
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۵۹۰-۷-۶
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 یادداشت: انگلیسی
 انویسی عنوان: ایدیومز ...
 نوع: زبان انگلیسی -- اصطلاحها و تعبیرها
 موضوع: زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی
 رشته افزوده: قلمی، پرینا
 رشته افزوده: Ghomi, Parina
 رده بندی کلاس: ۱۲ الف ۹۵/PE۱۴۶۰
 رده بندی ویبی: ۴۲۲
 شماره کتابخانه ملی: ۳۶۰۸۵۹۳

نشر آفتاب البرز
 تاسیس مرکزی: بخش: ۰۲۶-۳۴۴۴۲۰۴۹

ISBN: 978-600-925900-7-6

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۵۹۰-۷-۶

کلیه حقوق محفوظ و مخصوص مولفین است.

کرج-جایی شهر-کوچه شهید کاوه- ساختمان مهرگان- طبقه ۲-واحد ۷
 ۰۲۶-۳۴۴۴۲۰۴۹

Aftabealborz@yahoo.com

Table of Contents

Introduction	I
Chapter 1	
Neck and Neck	3
Chapter 2	
Tying the Knot	8
Chapter 3	
Money Doesn't Grow on Trees	13
Chapter 4	
Sweep It Under the Carpet	19
Chapter 5	
Pass with Flying colors	25
Chapter 6	
To See Eye to Eye	31
Chapter 7	
Turning Over a New Leaf	37
Chapter 8	
Beauty's in the Eye of the Beholder	43
Chapter 9	
On Top of the World	49
Chapter 10	
To Put it in a Nutshell	55
Chapter 11	
Stuff Your Face	61
Chapter 12	
To Pull the Wool over someone's Eyes	67
Chapter 13	
Laugh Your Head off	73
Chapter 14	
Down in the Dumps	79
Chapter 15	
Salt of the Earth	85
Chapter 16	
As Right as Rain	91
Bibliography	97

Introduction

Idioms are **full of the joys of spring** and colourful groups of words with which speaking becomes more of a fascinating painting than mere communication. They have mainly been part of daily speech **as old as the hills**. Therefore, in order to sound like a native you need to **pull your socks up** and learn these curious looking parts of every language **by heart**. Idioms are **as tricky as it gets**. However, translating idioms is **a horse of different colour** and is most probably **a devil of a job**. Idioms are culturally bounded and interwine with many subtle uses of words. Hence, you need to learn strategies and techniques to deal with idioms more academically.

This book is developed to help you gain more out of the course of Idioms in Translation. It is comprised of 10 chapters, each dealing with a distinct topic. All of the chapters start with a conversation or a text in English containing some idioms mainly related to the topic of the chapter. Later, some exercises check your understanding of them. In addition, translation exercises are not limited to English idiomatic expressions as Persian expressions are added to turn the book into a bilingual and culturally-tuned coursebook. Moreover, every chapter contains a dialogue with audio recording, which can help you listen to the idioms in the context even more. Finally, every chapter ends with the interesting origin of an idiom.

In order to get audio recordings of the book, you can simply send an email to the following address: mohsen_askari@rocketmail.com to receive a download link. Authors will appreciate any comments to improve the content of the book. You can direct your comments to the following email address: parina.ghomi@Gmail.com.

We hope you enjoy reading this book.

Mohsen Askari & Parina Ghomi

September 2014